

ANDRÁS OTTLIK

contacts: ottlika@gmail.com, +36 30 9428437

Summary

- ✦ Linguist with MA in **English** and **French**
- ✦ 20 years teaching syntax and phonology at teacher training college of **ELTE University**
- ✦ **30 years** providing linguistic services, and managing **translation**, and **interpreting** projects
- ✦ **Qualifications** in translation and interpreting (English-Hungarian and Hungarian-English)
- ✦ Translation contractor of **European Central Bank**, PR firm of **Mercedes Benz**
- ✦ Translator, and reviewer for international translation firms: **WeLocalize**, **Easytranslate**, **TWL Languages**, **Lingoking**, **Wordbank**, **Easytranslate**, **AD Languages**

Work History

2020

Jan-April Translating 4th mathematics book for publisher of **National Geographic**
April-Nov Translating 5th and 6th mathematics books for **National Geographic**
April Cooperation with international translation firm **WeLocalize** intensifies, qualified for **Life Sciences and Patents projects**, working on on-going assignments

2019

January Translating a **book** on **economics** *How Growth Really Happens* by Michael H. Best contracted by **Pallas publishing house**
March Interpreting in Como Italy at **BMW's model launch event**
June Qualified to provide telephone interpreting services for **United Language Group**, New York for clients in the health, and insurance sectors, and the public service
July Contracted by Macha Publishing French publisher of **National Geographic** to translate a series of books on mathematics
July-Nov Translating 3 books under the contract with Macha Publishing
September Interpreting in Essen Germany at **E-ON-Innogy merger day** on air for DayOneRadio for two-day project hired by Lingoking GmbH Germany
November contract with international translation firm WeLocalize
December Translated 50-page paper by **governor of National Bank of Hungary**

2018

January Translation of annual report of **Mercedes-Benz Manufacturing Hungary Kft.**

2017

Jan-March Translations of legal documentation for the **International Court of Arbitration** adjudicating a case of Hungarian chemical company **Vegyépszer**
January Second 4-year translation contract with **European Central Bank**
February Contract with **International Training Centre of the Ministry of Interior**
May Two-week mission translating on-site for **European Central Bank**

2016

Feb-June Translation into English of **novel** by contemporary **Hungarian author**
Apr on-going Main language contractor on 4.7 million EUR software project for **food retailer COOP** hired by Hungarian and Swedish software firms
November 2-day vocabulary building course to managers of **OTP Bank**

2015

July Contracted translator of global pharmaceutical firm **AstraZeneca Hungary**
Feb-on-going Chief contractor of International Training Centre of **Ministry of Interior**
June-July Translated on-site in Frankfurt/Germany for **European Central Bank**
October Contract with **TEVA**, a leading Hungarian pharmaceutical company

2014

May-June Lexical advisor on sociology research program of **Hungarian Academy of Sciences**
June-August Translator and linguistic advisor to **British film company Roastbeef Ltd.** in Hungarian political documentary
September Linguistic advisor, and drafter of formal position document for **World Wildlife Fund** in dispute over quality of a translation
November 2-day vocabulary building course to managers of **OTP Bank**
Nov-Dec Translator and reviewer on social policy research projects run by the **Hungarian Academy of Sciences** working with two colleagues

2013

Jan-June 6-month legal language course to lawyers of **Hun. Competition Authority**
November 2-day intensive vocabulary building English course on banking and finance to managers of **OTP Bank, largest Hungarian commercial bank**
June-Oct Translation of 8 electronic textbooks for **Budapest Business College**
April Proofreading/editing of textbooks for **Budapest Business College**
2009–2012 Translator for **K&H, Belgian Bank & Insurance company** in Hungary
2006–10 yrs Interpreting and translating for **International Law Enforcement Academy (ILEA)**, a **US State Department** funded training facility
2005 Translation into Hungarian of **Inside Out, a Personal History of Pink Floyd** by percussionist **Nick Mason**

1991-2006

- 20 years of teaching in higher education, managing a team of 20 teachers,
- biggest ever contract: translating/proofreading 800 pages of legal text
- starting my interpreter career with international firms,
- 15 year collaboration with the ministry in charge of labour/employment under different names, accompanying the ministers on missions abroad.

Personal details

Place/date of birth Budapest, 22 August 1963

Education MA in English and French– Eötvös Loránd University, Budapest

Languages Hungarian-mother tongue, English-second language, German-fluent with somewhat limited vocabulary, French-passive

CAT tools Trados, MemoQ, XTM, MemSource

IT Skills Microsoft Word-strong, Excel, PowerPoint-average user level

Budapest, October 2020